

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES
AÑO 2017**

- 1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** Interpretación Simultánea I
- 2) **AÑO:** Tercero
- 3) **CARGA HORARIA:** 4 horas por semana
- 4) **PROFESOR/ES:** Andrea López – Sebastián Riveros – Eliana Heinrich
- 5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

Objetivos generales:

- Brindar al alumno la información teórica y práctica básica sobre la capacitación y el entrenamiento del Intérprete de Conferencias en la especialidad de Interpretación Simultánea/consecutiva con el uso de la memoria.

Objetivos específicos:

- Desarrollar en el alumno la capacidad de: a) concentración y memoria, b) asociación y disociación, c) registro y representación mental.
- Desarrollar en el alumno la capacidad interpretativa en forma consecutivo-simultánea del idioma inglés al castellano y viceversa en todo lo relacionado con los siguientes aspectos: acento, entonación, velocidad, oratoria, estructura lógica del pensamiento, registros lingüísticos.
- Desarrollar en el alumno la capacidad interpretativa en las siguientes áreas: discursos, temas de interés general, economía, política, entre otras.
- Se inculcará en el alumno la idea de la investigación y de estudio continuo.
- Al cabo del curso el alumno deberá reconocer y aplicar las estructuras de los dos idiomas correctamente.
- Es necesario desarrollar la curiosidad del alumno a fin de que tome conocimiento de temas de interés general y técnicos y de estar siempre informado
- Desarrollo de la concentración y memoria como proceso cognitivo básico de la Memoria a Corto Plazo (Short-Term Memory)
- Técnica de uso de la concentración, memoria y atención en el Esfuerzo de Producir

6) **UNIDADES TEMÁTICAS:**

- Los temas a ser estudiados serán los siguientes:
- Política Internacional (Discursos de la ONU, Unión Europea, Conferencias Internacionales, Programas de Debate, Noticias).

- Economía (Discusiones Presupuestarias, Convenciones Económicas, Finanzas, Crisis económicas).
- Elecciones (Campañas Políticas, Discursos Electorales).
- Marketing
- Educación
- Capacitación
- Organización empresarial
- Medicina general. Obesidad y sobrepeso, SIDA, Epidemias, Vacunas, etc.
- Temas relacionados con la actualidad nacional e internacional.
- Ciencia y Tecnología, Tecnologías de la Información y la Comunicación, descubrimientos, etc.
- Vocabulario general, siglas, números, nombres geográficos (armado de glosarios y práctica de traducción con textos alusivos).e

7) **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:**

Durante las clases se entregará a los alumnos material sobre los temas antes mencionados, proveniente de periódicos, revistas, publicaciones, material de conferencias, seminarios y congresos e Internet. Asimismo, se alentará el trabajo investigativo del alumno y la lectura y consulta permanente de fuentes de información de actualidad [diarios, revistas, publicaciones especializadas, etc.].

Archivos de Audio/video (grabación de conferencias, clases y seminarios reales, programas periodísticos, discursos en Internet)

Actividades Complementarias:

- Elaboración de glosarios sobre el tema a tratar
- Búsqueda de terminología específica.
- Ejercicios de memoria
- Ejercicios de concentración, de asociación y disociación de ideas
- Ejercicios de velocidad, de resumen y extensión de ideas.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTIVA BÁSICA:

Interpreting for International Conferences, Danica Seleskovitch

Conference Interpreting: Current Trends in Research, Yves Gambier, Daniel Gile y Christopher Taylor

Language Processing and Simultaneous Interpretation, Birgitta Dimitrova y Kenneth Hyldenstam

Simultaneous Interpretation, Robin Setton

The Interpreter's Edge, Third Edition

En torno de Babel, Laura Bertone

Material impreso de discursos de Naciones Unidas; cintas y videos de conferencias reales en inglés y español

Material extraído de sitios web relacionados con los temas a desarrollar.

8) **PRUEBAS PARCIALES Y OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:**

Los exámenes parciales serán orales y consistirán en la Interpretación de un texto/audio/video del inglés al castellano y del castellano al inglés sobre los temas dados en el período correspondiente. La nota mínima de aprobación será de 4 (cuatro).

En caso de ausencia o aplazo deberá aprobar con un mínimo de 4 (cuatro) el examen recuperatorio correspondiente.

La nota de los trabajos prácticos será promediada con la nota de los exámenes parciales y/o recuperatorio, siendo la nota mínima de 4 (cuatro).

El alumno que no apruebe los trabajos prácticos no podrá aprobar la cursada de la materia.

9) **PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:**

El examen final será oral y consistirá en la Interpretación de un texto/audio/video de 20 aproximadamente minutos de duración del inglés al castellano y del castellano al inglés, sobre los temas dados durante el año.

Para aprobar el examen final con una nota mínima de 4 (cuatro), el alumno deberá cumplir con los requisitos indicados en el Punto 5 – Objetivos de la Asignatura.

10) **FIRMA DE/LOS PROFESOR/ES Y FECHA:**

Andrea López
Marzo de 2017

Sebastián Riveros

Eliana Heinrich

11) **FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE LA CARRERA Y FECHA:**

Sello de la Unidad Académica



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA
Directora
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS